

## Porównanie tłumaczeń Marka 2:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabaty co nie wolno                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy faryzeusze mówili do Niego: Spójrz! Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?* <sup>1)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I faryzeusze mówili mu: Oto dlaczego czynią (w) szabat (to co) nie jest dozwolone.                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A faryzeusze mówili Mu oto dlaczego czynią w szabaty co nie wolno                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy faryzeusze zwrócili Mu uwagę: Przyjrzyj im się! Dlaczego robią w szabat to, czego w tym dniu robić nie wolno? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy faryzeusze mówili do niego: Spójrz, czemu oni robią w szabat to, czego nie wolno <i>robić</i> ?               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale Faryzeuszowie mówili do niego: Oto czemu ci czynią w sabat, czego się nie godzi czynić?                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A Faryzeuszowie mu mówili: Oto, co czynią w szabbaty, co się nie godzi?                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Na to faryzeusze mówili do Niego: Patrz, czemu oni czynią w szabat to, czego nie wolno?                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy rzekli do niego faryzeusze: Patrz! Czemu czynią w sabat to, czego czynić nie wolno?                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy faryzeusze powiedzieli do Niego: Spójrz, dlaczego oni czynią w szabat to, czego nie wolno?                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Faryzeusze mówili do Niego: „Zobacz! Robią w szabat to, czego nie wolno!”.                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Faryzeusze pytali Go: „Dlaczego w szabat robią to, czego nie wolno?”                                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy faryzeusze zwrócili mu uwagę: - Widzisz, co oni robią w sabat? Tego przecież robić nie wolno!                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Faryzeusze zaś mówili Mu: - Patrz, dlaczego robią w szabat, to czego nie wolno.                                     |

<sup>1)</sup> <x>480 3:4</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:3</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А фарисеї казали Йому: Поглянь-но, що вони роблять у суботу те, чого не слід?                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I farisaiosi powiadali mu: Ujrzyj-oto co czynią sabatami, które nie wolno.                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś faryzeusze mu mówili: Dlaczego czynią w szabat, czego nie wolno czynić?                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | P'ruszim powiedzieli Mu: "Popatrz! Czemu oni gwałcą szabbat?"                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego faryzeusze mówili do niego: "Spójrz tylko! Czemu oni czynią w sabat coś, czego nie wolno?"                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Widząc to, przywódcy religijni zwrócili się do Jezusa z zarzutem: —Dlaczego Twój uczniowie robią rzeczy niedozwolone w szabat? |